

The Inscription in the Monastery Arxangel Mixail in Varoš (Prilep) and its Reading



Sebastian Kempgen
University of Bamberg, Germany

Prilep Varoš

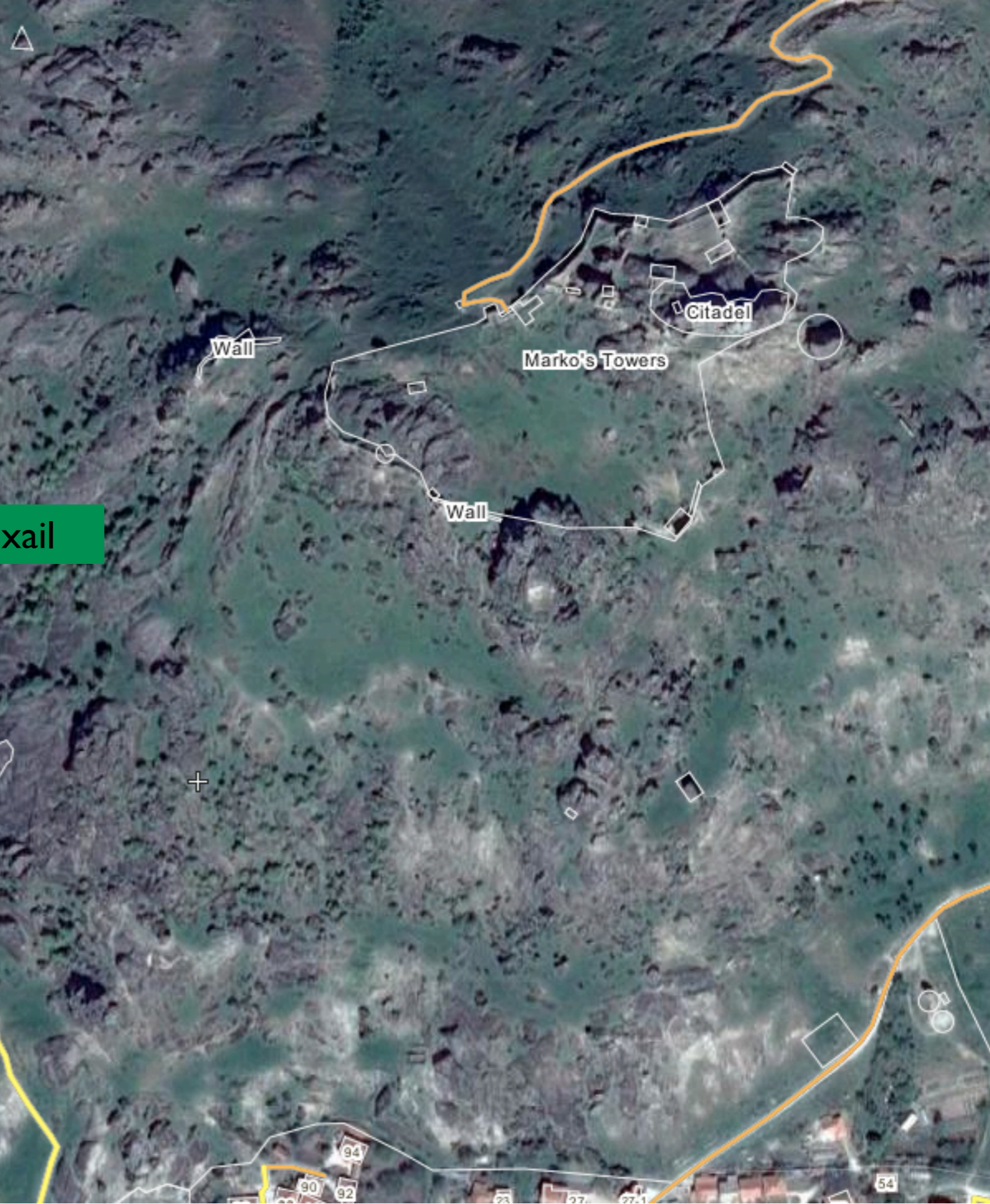
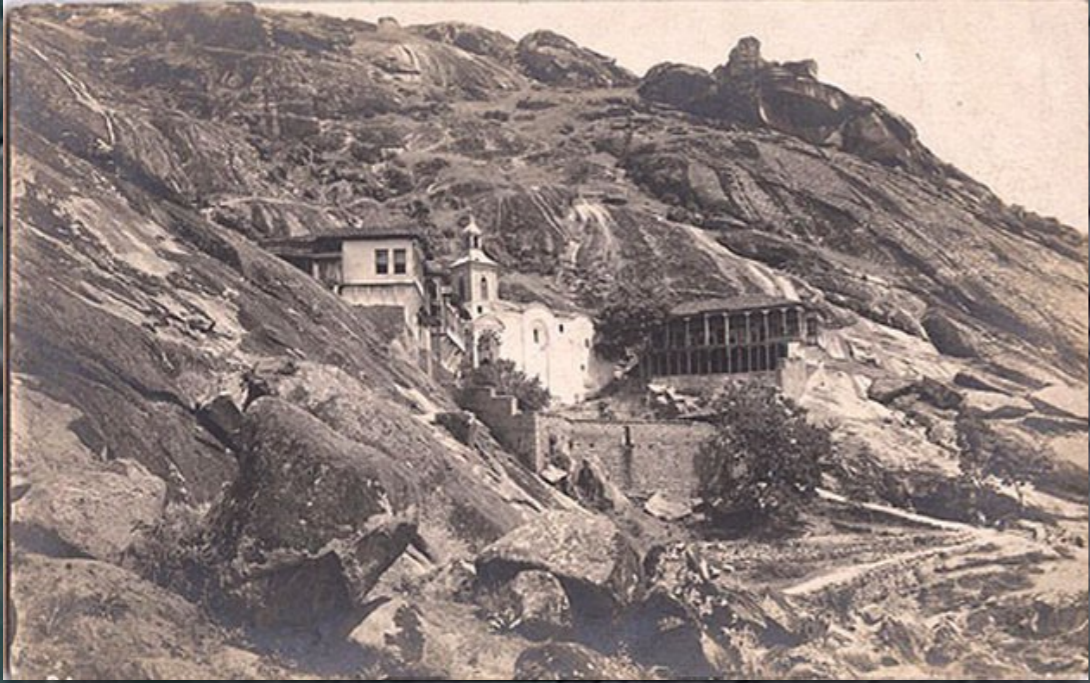
Markovi kuli

mon. Arx. Mixail



Prilep Varosh

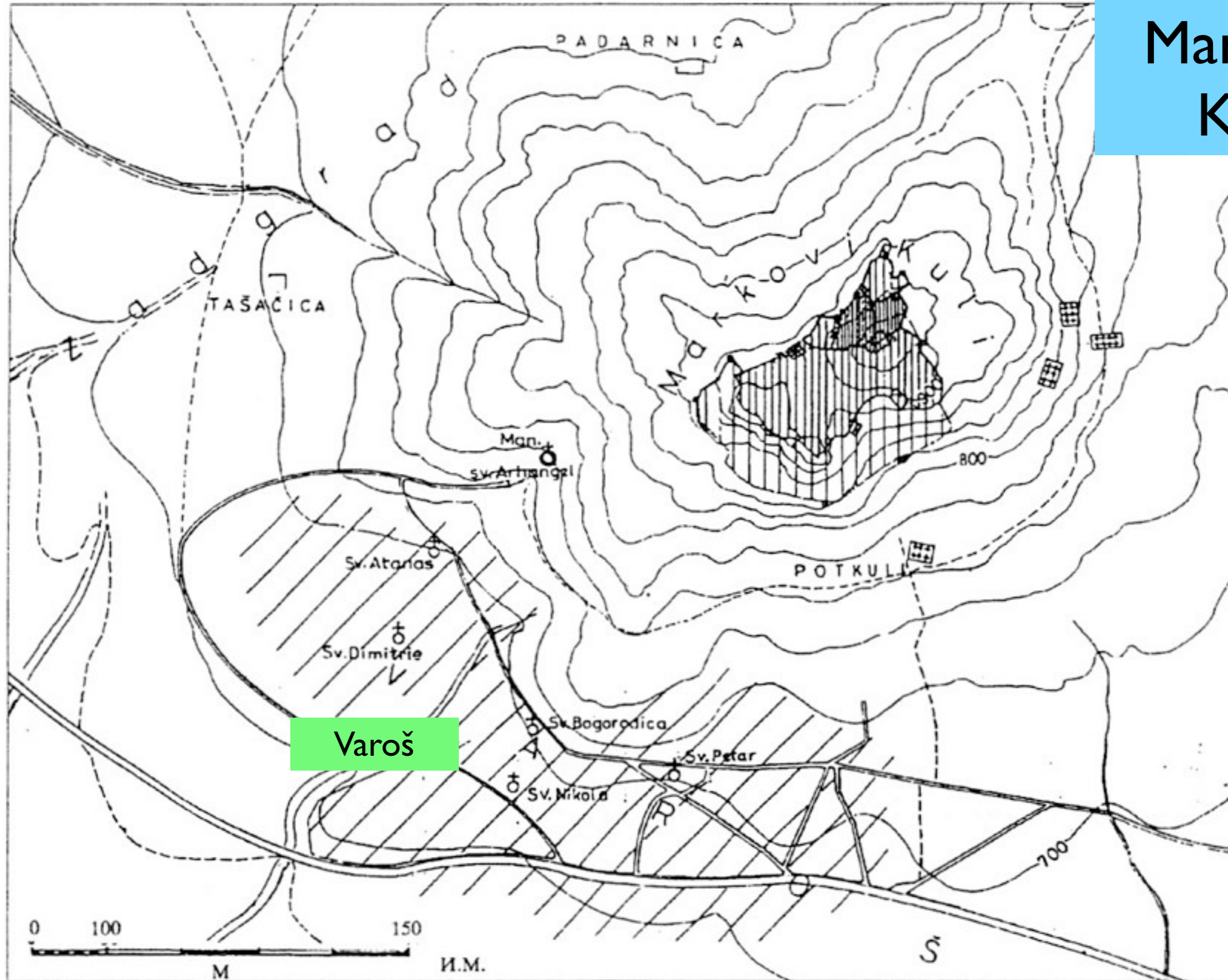




mon. Arx. Mixail

Wikimapia

Markovi Kuli



Средновековни градови и тврдини во Македонија

Иван Микулчиќ

http://www.promacedonia.org/im3/im_prilep.htm

Arxangel Mixail

mon. Arx. Mixail then...



* 260. Манастирътъ Св. Архангелъ. — Le monastère de S-t Archange.



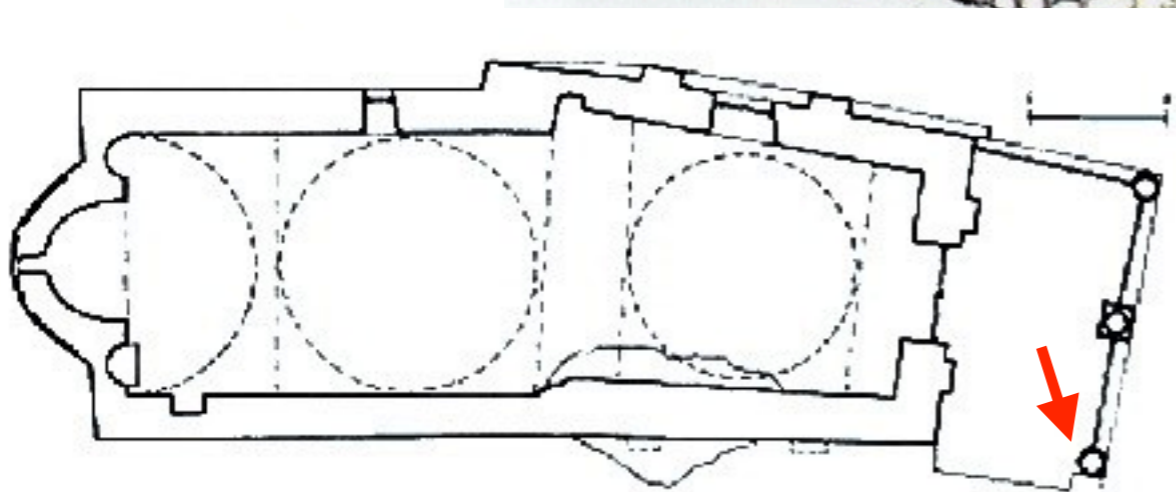
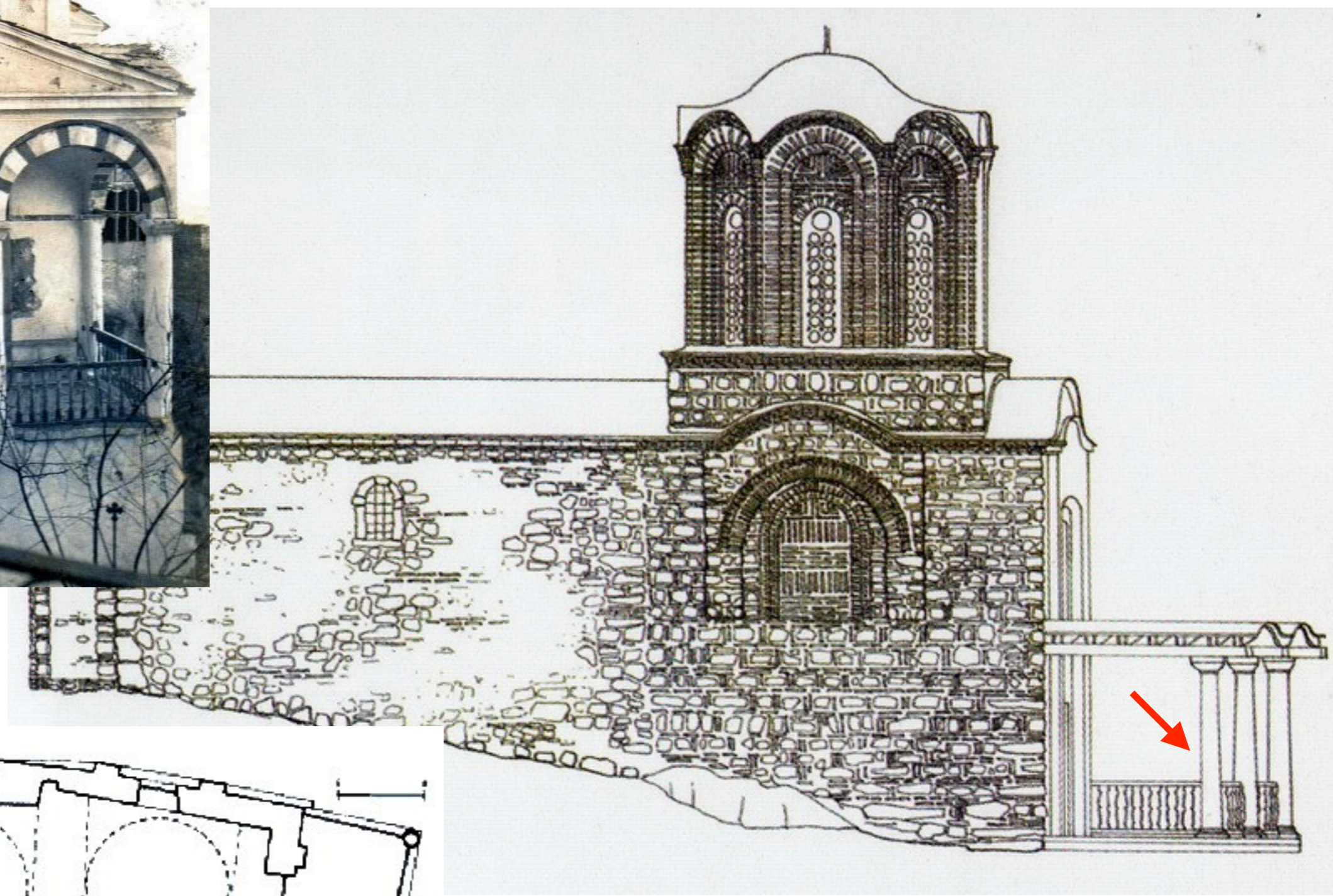
... and now (mon. Arx. Mixail)



Inscription on
column outside of
the church

ΑΝΤΩΝΙΟΣ
ΠΑΤΡΟ
ΙΩΑΝΝΗΣ
ΠΑΥΛΟΣ

Arxangel Mixail



Inscription

The inscription is now commonly read like this:⁵

ВЪ ЛѢТО ҃҃҃҃
ПѢУ АНДРИ ЕПѢПЪ
ФЕВР ҃҃

Fully written out, this spells:

ВЪ ЛѢТО ҃҃҃҃ [996] ПѢУ(И) АНДРИ(Е) ЕПИСКОПЪ
ФЕВР(ΟΥАРИ) ҃҃ [17]

As such, the translation does not present a problem: “In the year 996, bishop Andrie died February 17.” This dating makes it one of the oldest Cyrillic inscriptions preserved, right along with the famous Mostič inscription (950–960) from Preslav, Tsar Samuil’s inscription from 993, and the Bitola inscription from 1015–1018. Therefore, the Varoš inscription has at one time been proudly called the “third oldest inscription” in the Slavic world, “the second oldest one” or “the oldest epitaph written in Cyrillic” (Полевой 1883: 11).



Уикипедия
Свободната енциклопедия

Варошки надпис

от Уикипедия, свободната енциклопедия

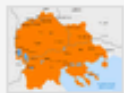
Варошкият надпис е надпис на старобългарски език от 996 година.^[1] Той е сред най-старите български надписи заедно с надписа на чъргубиля Мостич от 950-960 г., Самуиловия надпис от 993 г. и Битолски надпис от 1015-1018 г.^[2]

Открит е през 1861 г. в стария манастир „Св. Архангел“ край село Варош, днес квартал на Прилеп в Република Македония. В надписа се споменава името на епископ от Прилеп, където се е намирало и епископското седалище по време на управлението на Цар Самуил. Надписът гласи:

” *В лето 6504 (996) почина епископ Андрей, на 17 февруарий...*^[3] “

Бележки [редактиране | edit source]

- ↑ Йордан Иванов. "Български старини из Македония". София, 1931, стр. 26-28.
- ↑ Трайчев, Георги. Духовните качества на македонските българи, Македонска библиотека № 7 София-Печатница "Родопи" Т. Клисаров, 1928, стр.5. ↗
- ↑ Дуйчев, Иван. Прилеп в нашето минало, в: Поклоннически слова за Македония, Военноиздателски комплекс "Св. Георги Победоносец", София, 1993 ↗



Портал „Македония“ съдържа още много статии, свързани с историко-географската област.

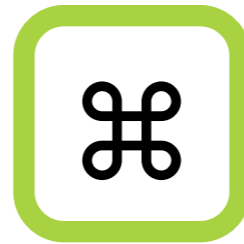
Можете да се включите към Уикипроект „Македония“.

Категории: Старобългарски надписи | Първа българска държава | История на Прилеп | Култура в Прилеп

BG Wiki!
Mak.Wiki: –



drawing: S. Kempgen



History of Discovery & Description

"Discovery I:"

Antonin 1879



Miljukov 1899



Ivanov 1908

"Discovery II:"

Hilferding 1868 (expedition, no publ.)



Amfiloxij 1869 (talk), 1872 (publ.)



Polevoj 1871 (drawing publ., no expl.)

ПОЪЗДКА ВЪ РУМЕЛШЮ.

АРХИМАНДРИТА **АНТОНИНА.**

Члена Сотрудника Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФИИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

(Вас. Остр., 9 лив., № 12.)

1879.

Antonin/Karustin 1879

Архимандрит Антонин



Начальник Русской Духовной Миссии в Иерусалиме

5 июня 1869 — 24 марта 1894
с 1865 года — временный заведующий

A collection of handwritten Cyrillic characters, including decorative flourishes and standard letters. Some characters are annotated with red numbers: '6', '5', and '[0]4'.

agio^t, not po^č[i]

Miljukov 1899, 125

Graffito на колоннѣ передъ входомъ теперь поврашено краской; но черты все же выступаютъ лѣвственно и оказываются невольно сходными съ факсимиле Антонина: (см. рис. № 49)

Антонинъ читалъ эту надпись: (въ) лѣто 6504 (= 996) ἀγίωτ(ατος) εἰπὴ ἀῖρι φεβρ z¹). Наше факсимиле наводитъ на другое чтеніе: в лѣто , зфдк (6524 - 1016) оуспѣ дани(л) εἰпὴ φεβρ z . . . (въ оригиналѣ слѣдующіе знаки идутъ росчеркомъ внизъ; можетъ быть, тутъ скрывается индиктъ?)

рлѣто зфдк К?
спѣданиεπз
φεβρ z

Рис. № 49. Надпись на колоннѣ церкви мол. св. Архангела. Варонъ воиѣ Прилѣна.

Miljukov 1899: incorrect date $6524 = 1016$

Antonin/Kapustin 1879: $6504 = 996$

Miljukov 1899

И. И. Милюкова.

105

6524 = 1016

возлѣ фигуры старца, съ сѣдой бородой: $\text{K}^{\text{X}}\text{H}^{\text{H}}(\text{H})$, т. е. „Въ Христа Бога“. Graffito на колоннѣ передъ входомъ теперь покрашено краской; но черты все же выступаютъ явственно и оказываются неволиѣ сходными съ факсимиле Антонина: (см. рис. № 49)

Антонинъ читалъ эту надпись: (въ) лѣто 6504(=996) $\alpha\gamma\iota\omega\tau(\alpha\tau\omicron\varsigma)$ $\epsilon\iota\eta\gamma^{\text{H}}$ $\alpha\eta\rho\iota$ $\phi\epsilon\nu\rho$ ζ ¹⁾. Наше факсимиле наводитъ на другое чтение: в лѣто $\epsilon\zeta\phi\delta\kappa$ (6524 – 1016) $\omicron\upsilon\sigma\eta\epsilon$ $\delta\alpha\eta\iota(\lambda)$ $\epsilon\iota\eta\gamma^{\text{H}}$ $\phi\epsilon\nu\rho$ ζ . . . (въ оригиналѣ слѣдующіе знаки идутъ росчеркомъ внизъ; можетъ быть, тутъ скрывается индиктъ?)

$\epsilon\lambda\tau\omicron$ $\zeta\phi\delta\kappa$
 $\sigma\pi\omega\delta\alpha\eta\iota\epsilon\eta\eta\zeta$
 $\phi\epsilon\delta\alpha\zeta\eta\eta\eta$

К?

Рис. № 49. Надпись на колоннѣ церкви мон. св. Архангела. Варошъ возлѣ Прилѣпа.

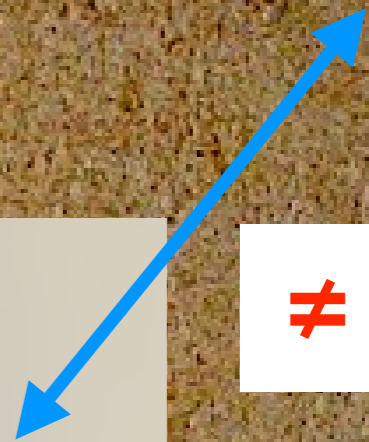
Antonin/Kapustin 1879: 6504 = 996

Miljukov 1899

РЛЪТО ЗФДЖ
 С П ѡ а н і е п п ѡ
 ф р е д а ѡ ѡ ѡ ѡ

Рис. № 49. Подпись на колон-
 нѣ церкви мон. св. Архан-
 гела. Варошъ возлѣ Прилѣпа.

≠



Jordan Ivanov 1908



(2/1931 = 1970)

"Discovery I:"

Antonin 1879



Miljukov 1899



Ivanov 1908

"Discovery II:"

Hilferding 1868 (expedition, no publ.)



Amfiloxij 1869 (talk), 1872 (publ.)



Polevoj 1871 (drawing publ., no expl.)

ИСТОРИЯ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ВЪ ОЧЕРКАХЪ И БИОГРАФІЯХЪ.

СОЧИНЕНІЕ

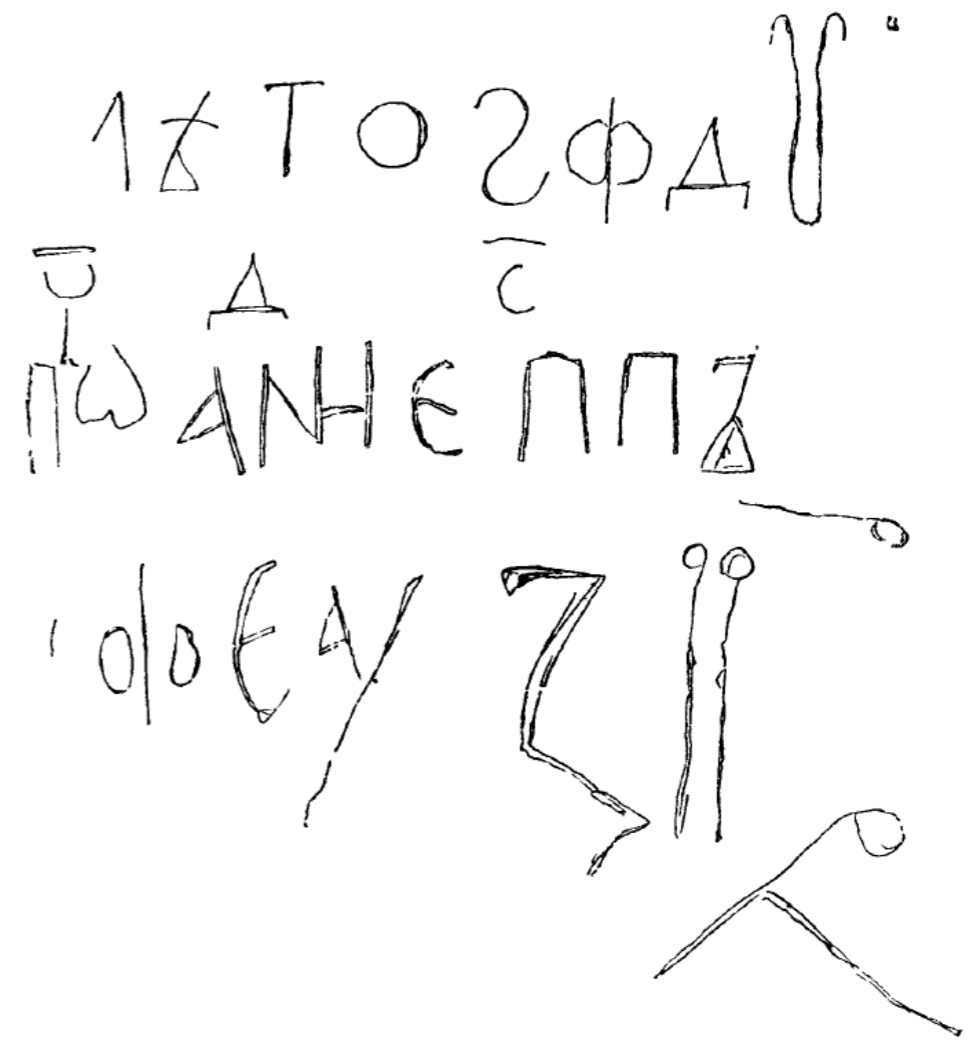
П. ПОЛЕВОГО.

ЧАСТЬ I.

ДРЕВНІЙ ПЕРІОДЪ.

ПЯТОЕ ИЗДАНИЕ.

САНКТЪ-ПЕТЕРБУРГЪ.
1883.



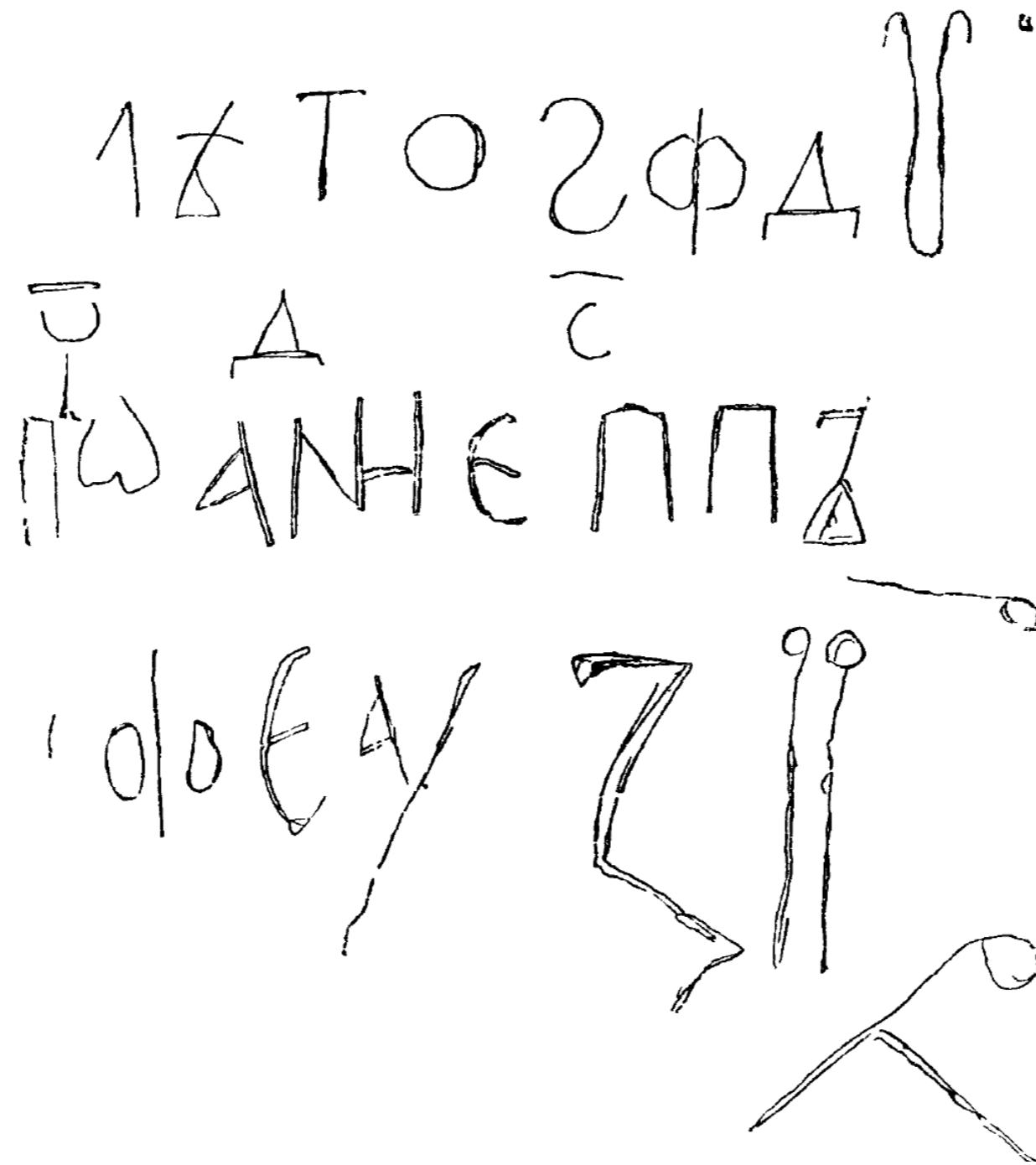
Древнѣйшая надгробная надпись (996 г.), писанная кириллицею.

кириллицею, форма нашихъ печатныхъ буквъ, которою теперь печатаются у насъ книги и которая получила названіе гражданской азбуки (въ отличіе отъ кириловской, удержавшейся въ нашихъ церковныхъ книгахъ).

Однако-же, съ теченіе девяти вѣковъ своего существованія въ Россіи, кириллица, въ очертаніи своихъ буквъ, много разъ потерпѣла значительныя измѣненія. Древнѣйшія рукописи, писанныя до XIV вѣка, отличаются замѣчательною красотою и отчетливостію своего крупнаго письма. Каждая буква въ этомъ письмѣ ставится отдѣльно, безъ всякой связи съ ближайшими буквами. Начальныя буквы и заглавія книгъ разрисовываются красною краскою, а иногда да-

же украшаются разноцвѣтными вычурными узорами; иногда имъ придають форму цвѣтотъ, птицъ или звѣрей; иногда покрываютъ ихъ позолотой. Это древнѣйшее письмо нашихъ рукописей называется уставомъ или уставнымъ письмомъ.

Въ концѣ XIV вѣка является у насъ другое письмо, покруглѣе и помельче устава, хотя и довольно еще близкое къ нему по очертаніямъ буквъ—это полууставъ, которымъ писали преимущественно въ XV и XVI столѣтіяхъ. Наконецъ, съ XVII столѣтія, вслѣдствіе сильно-развившейся потребности въ дѣловой перепискѣ, начинаетъ преобладать скоропись (существовавшая и за долго до этого времени), отличающаяся неправильностью и некрасивою начертаніемъ буквъ,

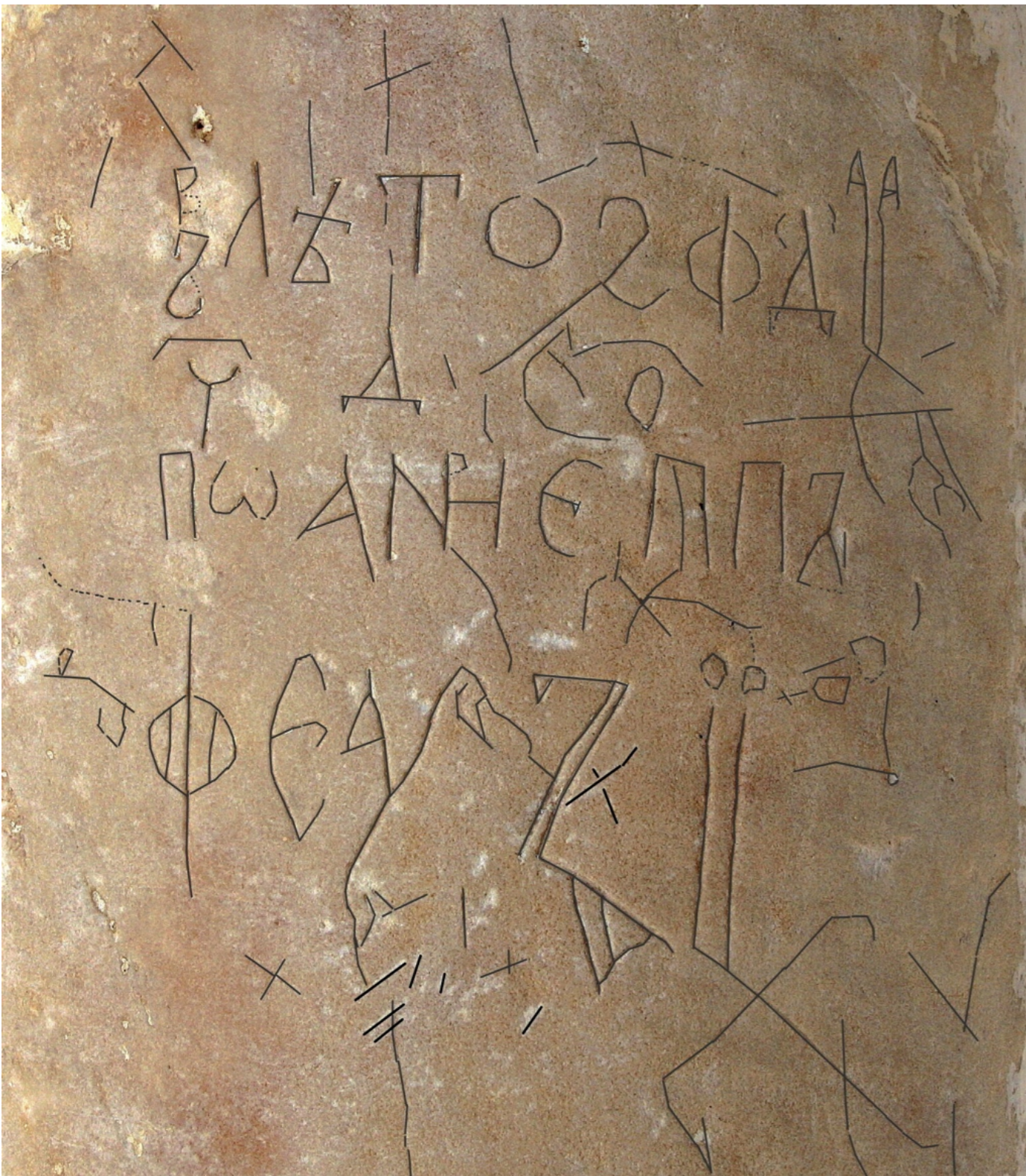


first drawing;

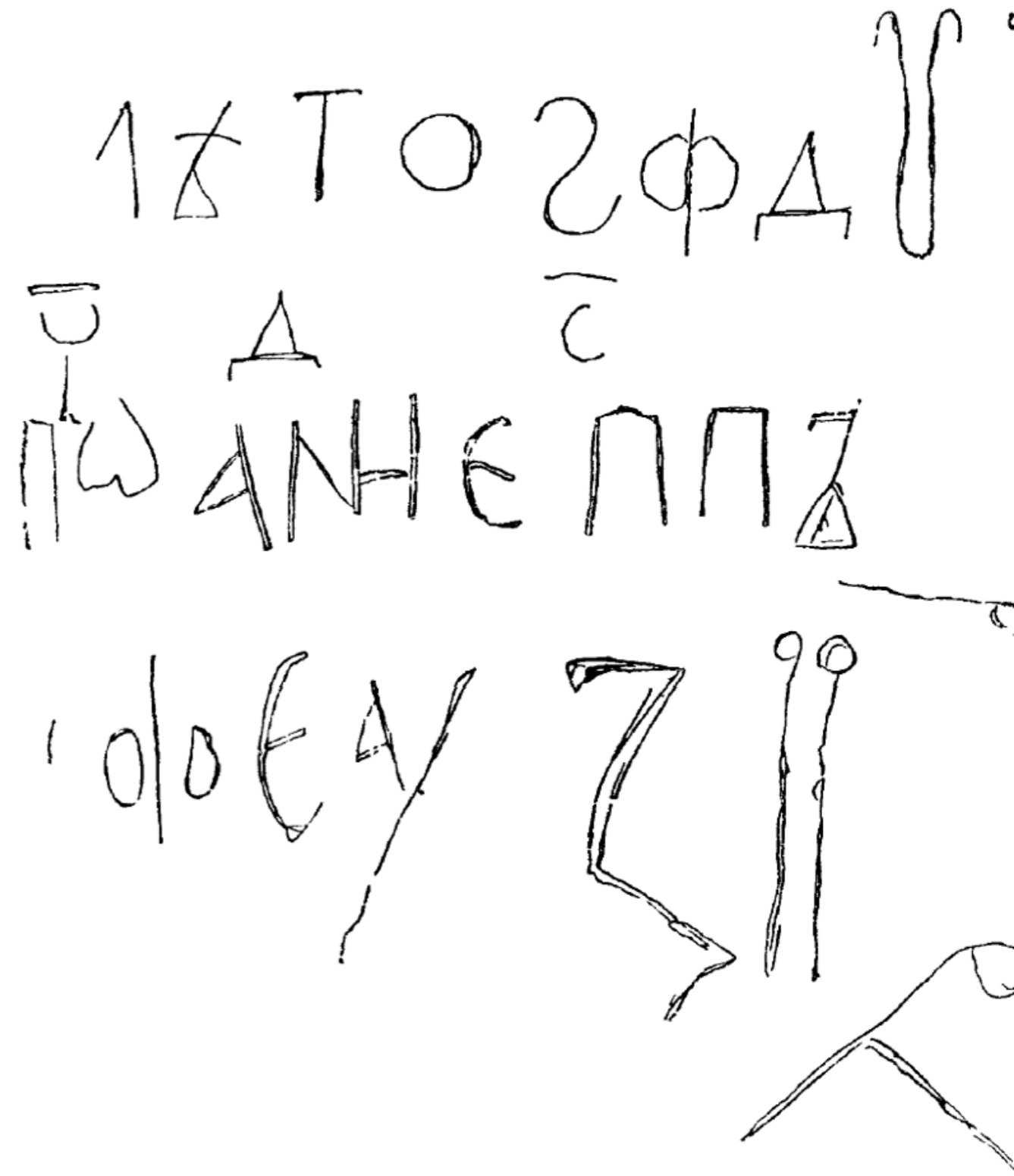
without any additional information

unrecognized so far as the inscription from Varoš

Discovery II



Kempgen 2017



Polevoj (first ed.: 1871)

всѣми нашими собраніями Греческихъ рукописей съ миниатюрами въ Россіи.

Обращу Ваше вниманіе, милостивые государи, на одинъ славянскій памятникъ 996 года, кирилловскими буквами украшенный, болѣе древній, нежели и Остромирово Евангеліе. Это—надгробная надпись, найденная Дѣйствительнымъ Статскимъ Совѣтникомъ Ал. Ѳеодор. Гильфердингомъ въ Прилѣпѣ въ Македоніи, скопированная имъ карандашемъ на прозрачную бумагу, мною перекопированная и отлитографированная. Эту единственную самодревнѣйшую надгробную надпись 996 года онъ дозволилъ мнѣ заявить на 1-мъ Московскомъ Археологическомъ съѣздѣ. Свѣдѣнія о ней изъ его дневника сообщены слѣдующія: надпись эта находится въ Македоніи въ Прилѣпѣ, на одной колоннѣ отъ старой церкви монастыря св. Архангела Михаила. Здѣсь ему сказали, что церковь древняя въ 1861 году была возобновлена; колонна же древняя, гдѣ запись, не была тронута. Запись эта слѣдующая: лѣто ѡѣд (996); далѣе непонятное очертаніе: пѡ ѡнн. (Данилъ) Ѳпѣк. Такъ читалъ Алекс. Ѳеод. Гильфердингъ. Мнѣ кажется—не Андрей ли, хотя здѣсь буквъ р и ѳ нѣтъ, но при имени Андрей буква д въ древнихъ славянскихъ рукописяхъ писалась вверху. На 3-й строкѣ видны нѣкоторыя буквы не полныя и не совсѣмъ понятныя. Не означаютъ ли онѣ: фѣѣр. ѡі. фѣѣроу-аріа ѡі., утвердительно сказать не могу. Почтеннѣйшимъ А. Ѳ. Гильфердингомъ сообщена и другая надгробная надпись для заявленія о ней на семъ же съѣздѣ. Эта надпись надгробная св. Климента Охридскаго. Она напечатана въ 1-й разъ г. Григоровичемъ. Хотя годъ на ней означенъ 6424 (919), время смерти этого святаго, но не въ день же смерти онъ прославленъ святымъ. Не зная по исторіи времени построенія Охридскаго собора, ни времени прославленія его между святыми, объ 2-й записи, что она писана въ 919 году, а не гораздо позднѣе, ничего не могу сказать утвердительнаго, предоставляя это рѣшить болѣе меня свѣдущимъ и въ Исторіи и въ Палеографіи Славянской. Эта надпись, по словамъ Г. Гильфердинга, вырѣзана на плитѣ желтаго мрамора. Повтореніе ея тутъ же съ пропускомъ цифры ѡ (400), какъ сказалъ ему тамошній священникъ, сдѣлано дѣтьми.

"Discovery I:"

Antonin 1879



Miljukov 1899



Ivanov 1908

"Discovery II:"

Hilferding 1868 (expedition, no publ.)



Amfiloxij 1869 (talk), 1872 (publ.)



Polevoj 1871 (drawing publ., no expl.)

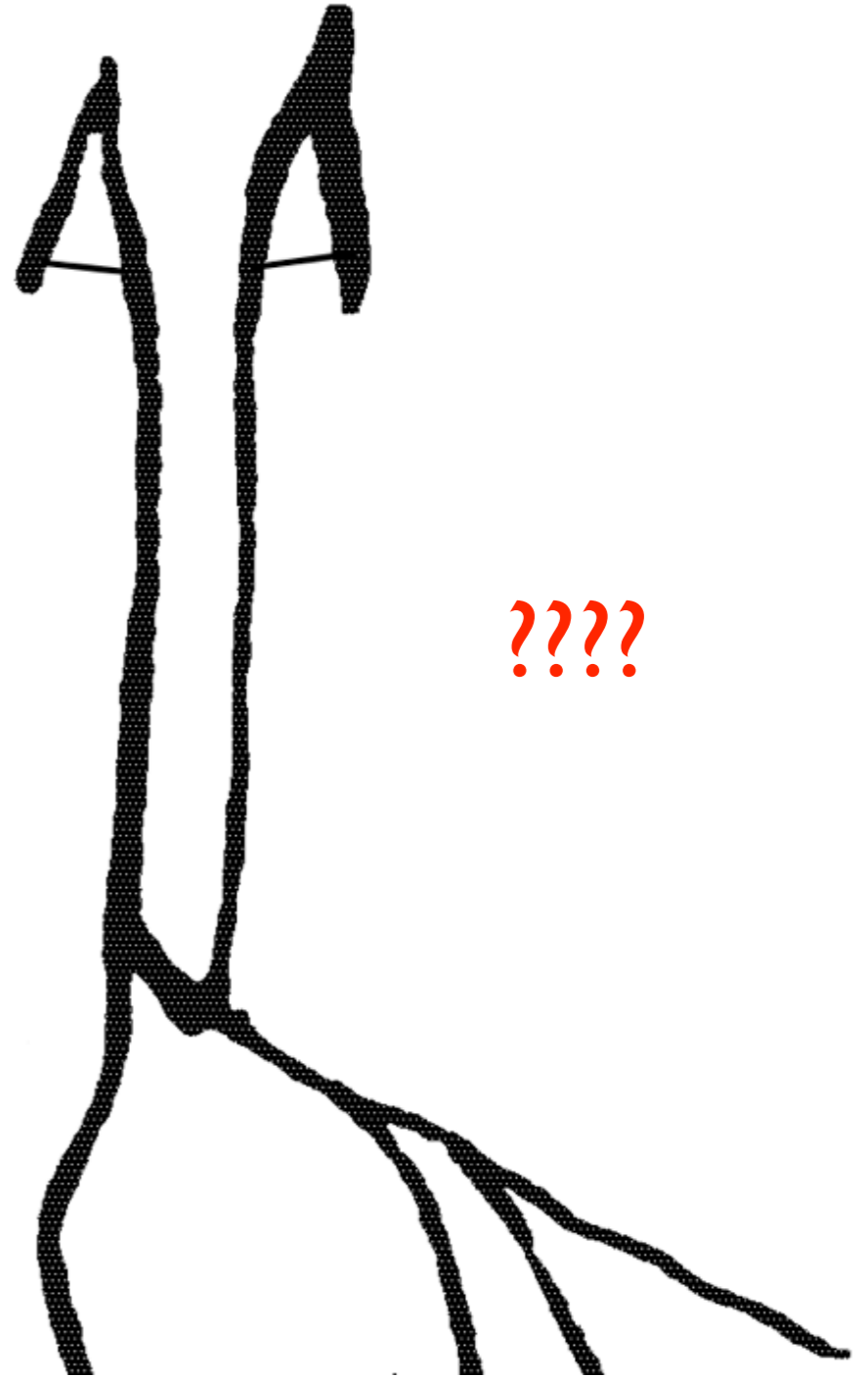
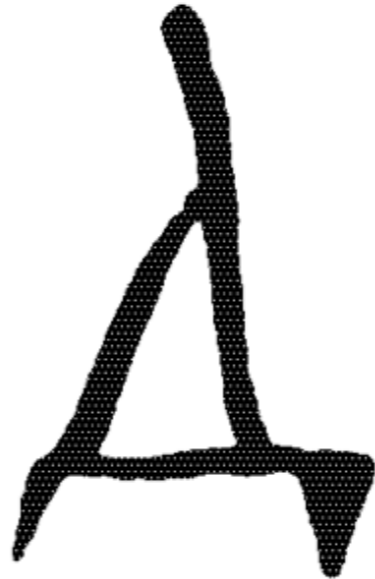
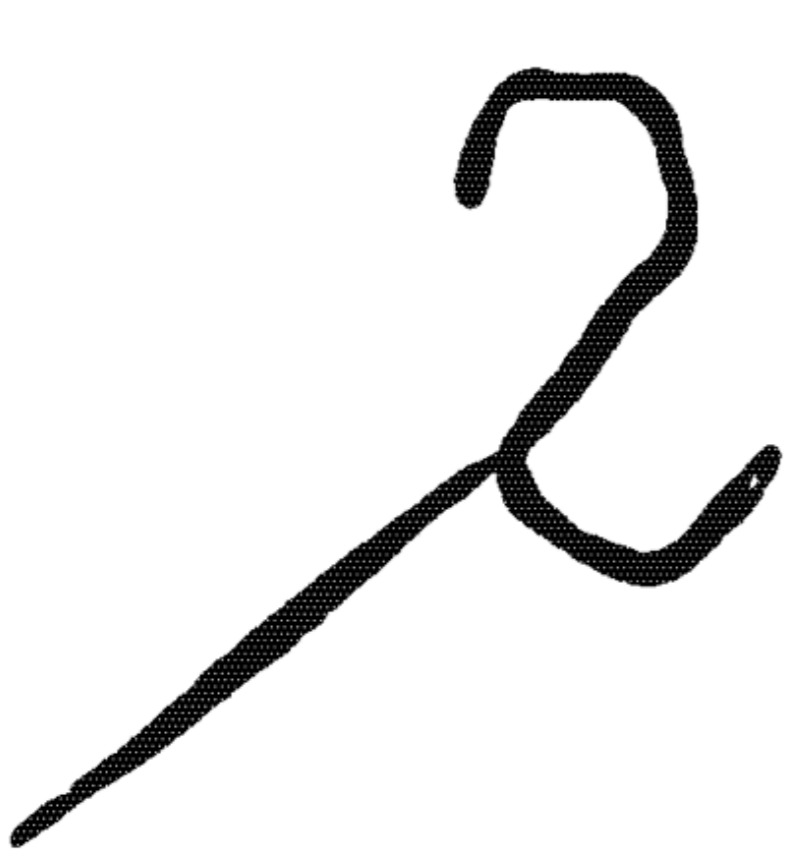


Kempgen 2017: new reading of the year

ϵϷφΔ

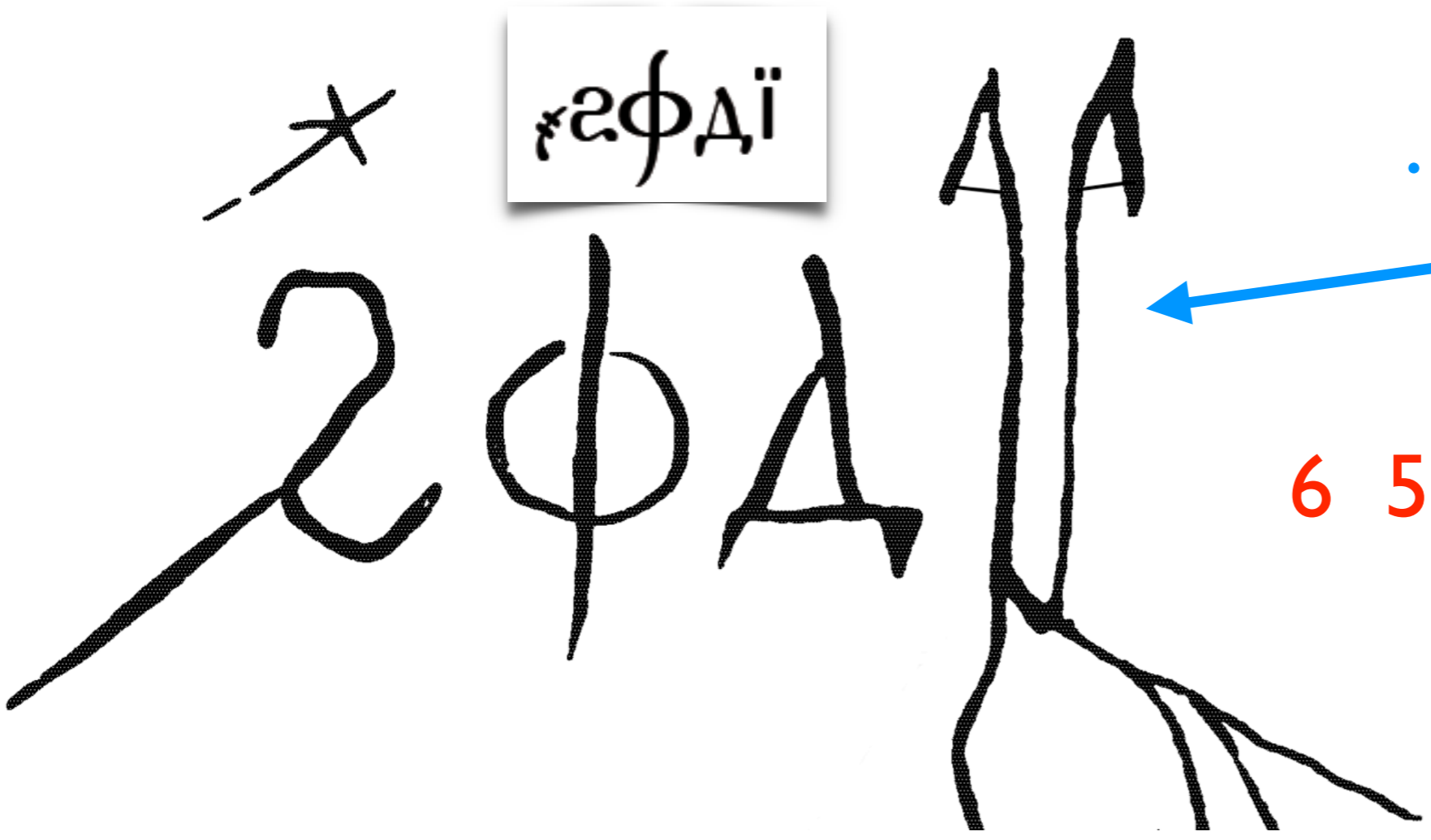


6 5 [0] 4 = 996



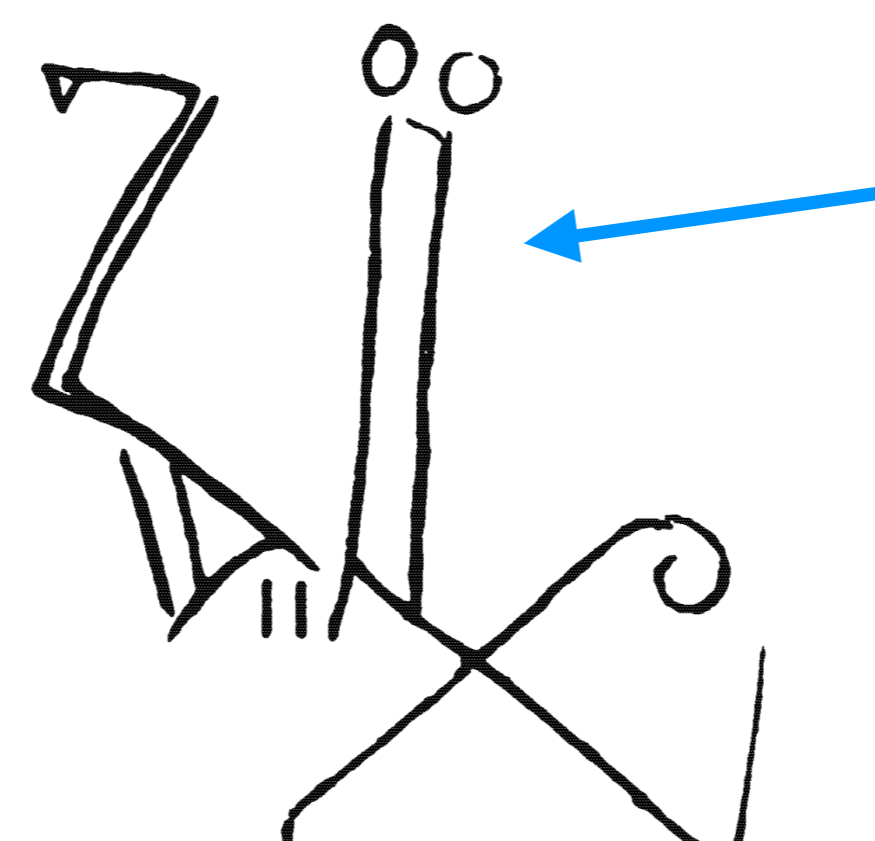
????

what is this actually?



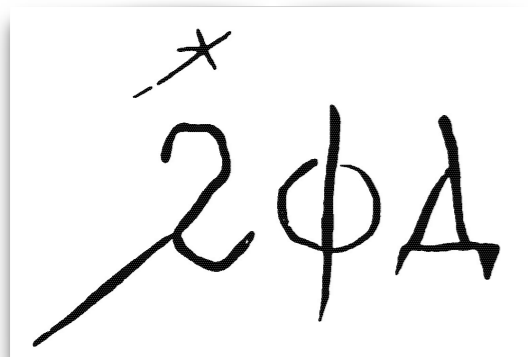
... could this also be 'ten'?

6 5 4 10 = 65 | 4 = 1006!!



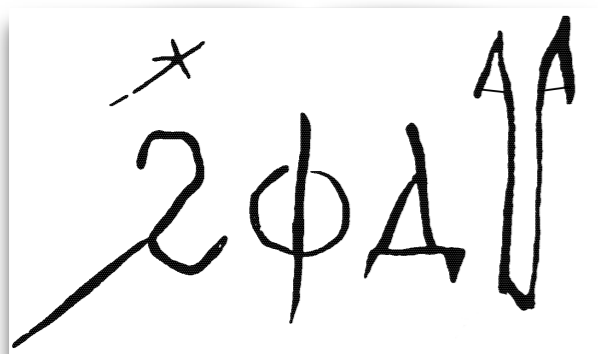
if this is 'ten'...

7 10 = 17
(Febr.)



996

so far: Varosh inscription 996



1006

new: Kempgen 2017: 1006

ѠφΔї

1006

instead of

ѠφΔ

996

... fits much better into the historical context of Tsar Samuil's reign (997–1014) and the establishment of a bishopric in Prilep/Varoš.

Second question:

ВЪ ЛѢТО ѿѡφΔī
πω̂ϛ̂ ΛηΔρη επ̂ς πζ
φενρ ζī

vs.

ВЪ ЛѢТО ѿѡφΔī
πω̂ϛ̂ ΛηΔρηε π̂ϑ̂ πζ
φενρ ζī

Andr(e)j the Bishop or pop Andrie?

ΒΖ ΛΒΤΟ ςαφδι
πω^υ ΛηΑρι επ^επζ
φενρ ζι

or

ΒΖ ΛΒΤΟ ςαφδι
πω^υ ΛηΑριε π^οπζ
φενρ ζι

???

more plausible (probably):
“Andrej bishop”

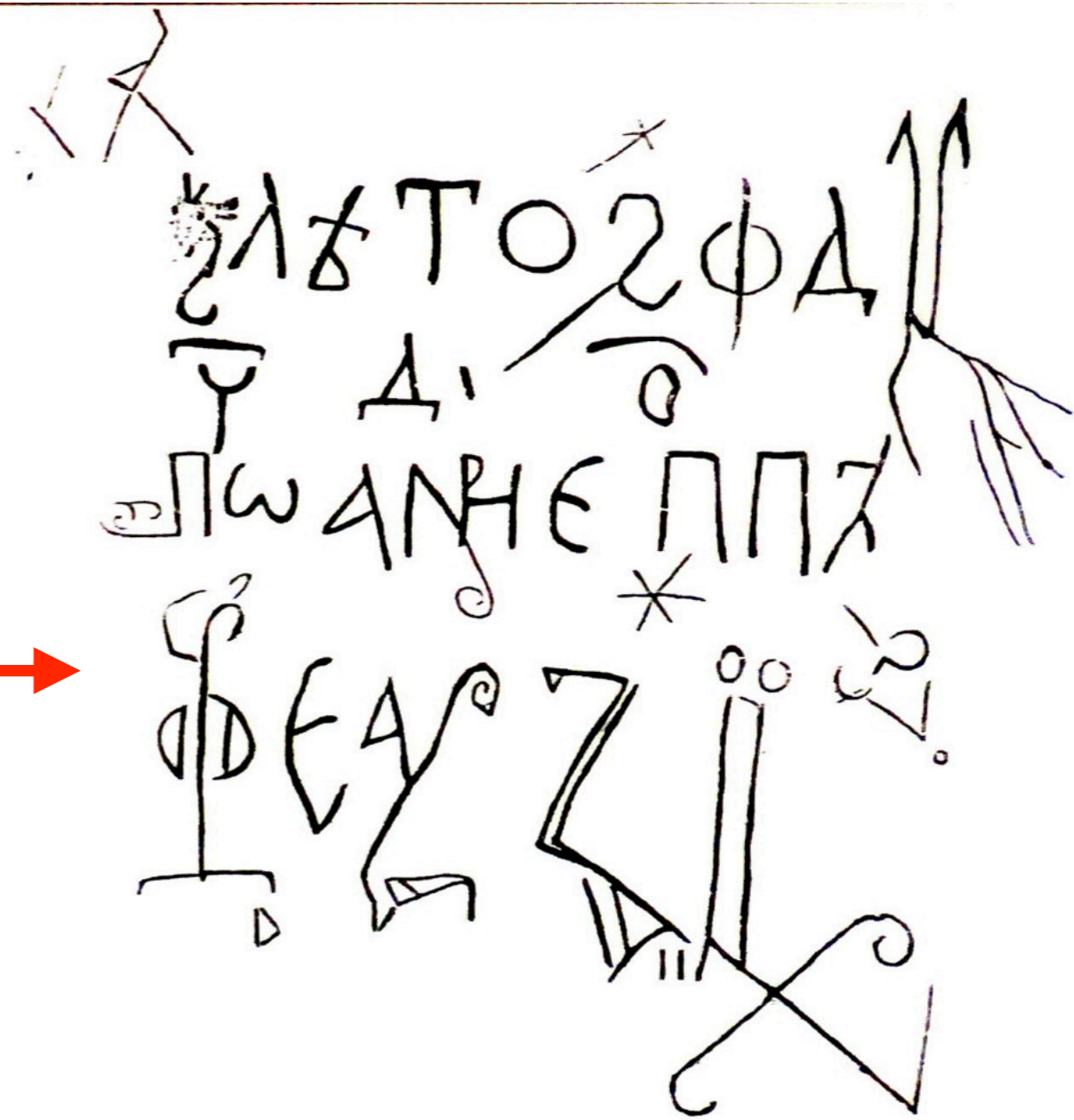
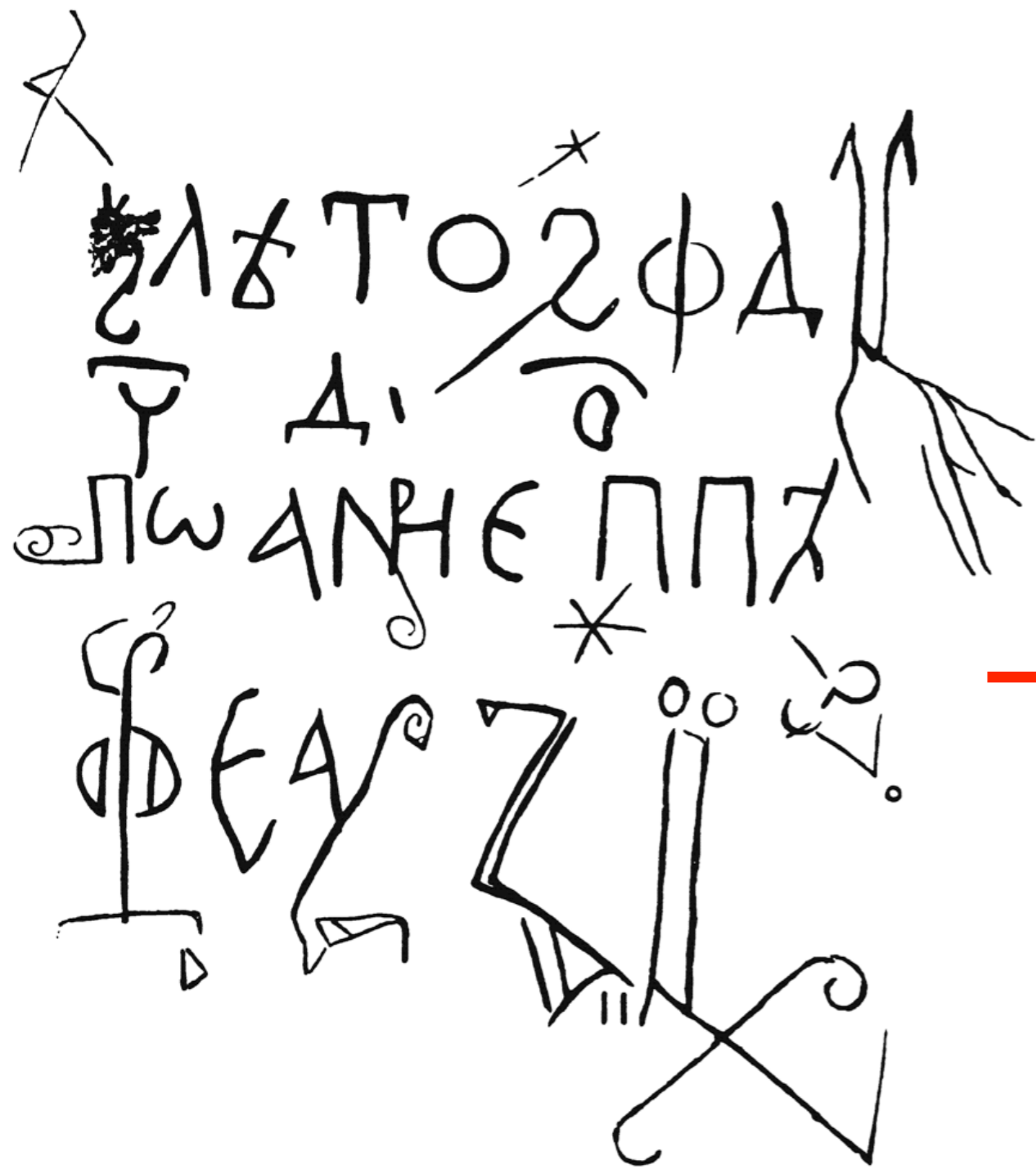
- 1) because probably the superscript ‘o’ would be too far off the the left for ‘pop’
- 2) an inscription on a column would be more appropriate for a bishop.

However: the superscript (today) looks like an < o >, not a < c >.

some additional observations



ligature N_P clearly visible here



Ivanov 1908: 28

МАНАСТИРСКА ЦРКВА СВ АРАНГЕЛ, ПРИЛЕП,
СЕВЕРНА ПЕЛАГОНИЈА,

MON

Bitola Museum

EP,

Манастир Варош

The Varosh Monastery

Arxangel
Mixail



Museum Guide
(2010)

текст и фотографии
сестринството од манастир Варош
дизајн
Зреските монаси
превод на англиски
Ана Ангелова

text and photographs
The Varosh Monastery sisterhood
design
The monks from the Zrze Monastery
english translation
Ana Angelova

издавач
Манастир Варош
мај, 2010

published by
The Varosh Monastery
may, 2010



Inscription

ВЛѢТО 2 ФД
 Δ 0
 Я АІН Е П П
 ф Е М З
 0 П

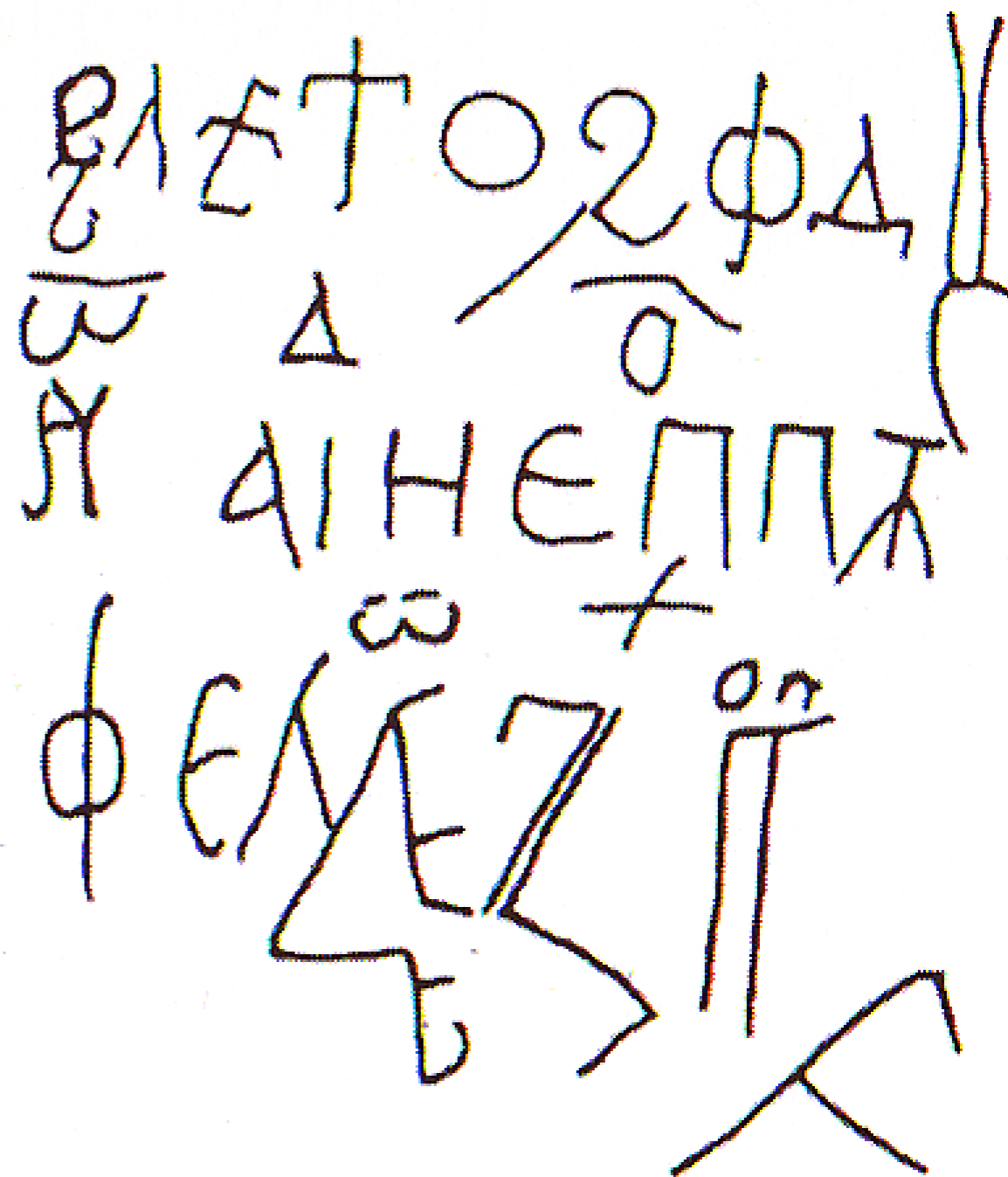
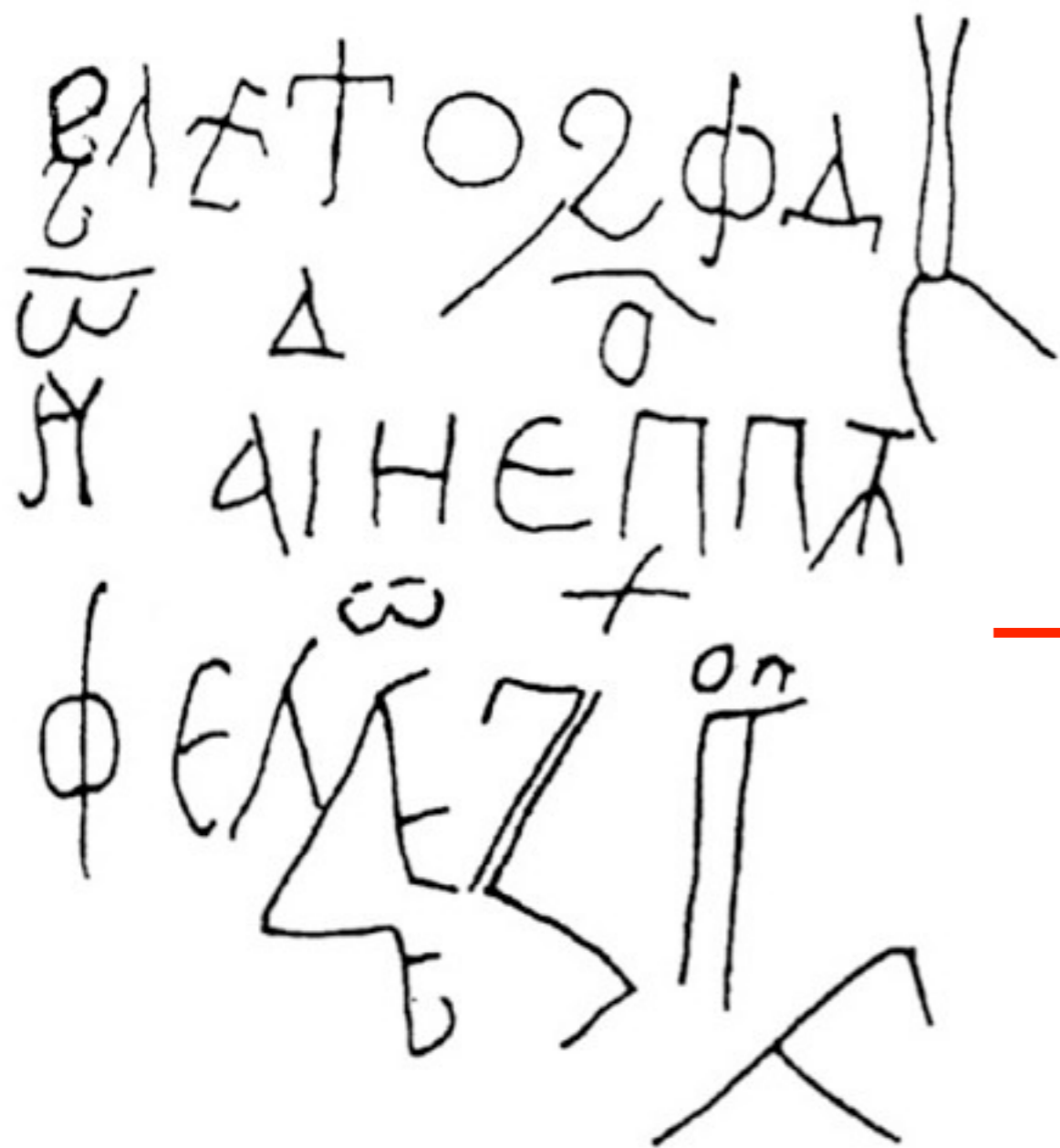
срцето.

И токму тоа го чувствуваат векови наназад, сè до денес, сите жители во неговата околина, кои посветено и молитвено и во најтешките времиња за манастирот никогаш не го напуштаат — манастирот е нивниот дом каде што тие се препознаваат според Божјата благодат. Токму тоа до денес е едно од главните обележја на манастирот *Свѣѣи Арханѣл Михаил* — во него се огледува артеријата на заедницата која пулсира во созвучие со денешното општежитие и со постојаната молитва.

Почетокот на преданието

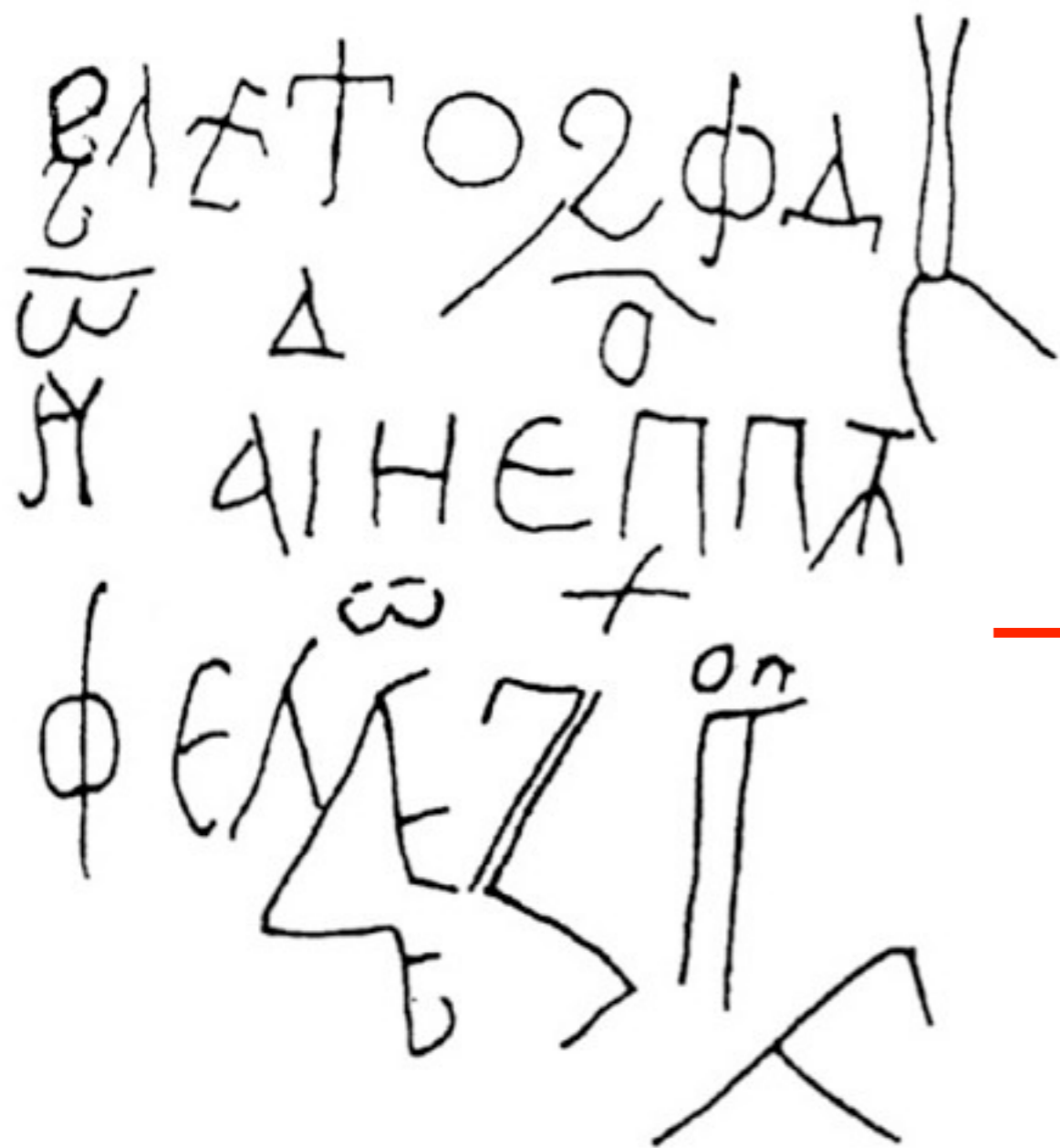
Преданието за манастирот започнува во 10 век кога анонимен ученик на свети Климент Охридски се населил во некоја





Б. Бабиќ, Материјалната култура на
Македонските словени во светлината на
археолошките истражувања во Прилеп.
Prilep 1986

Museum Guide



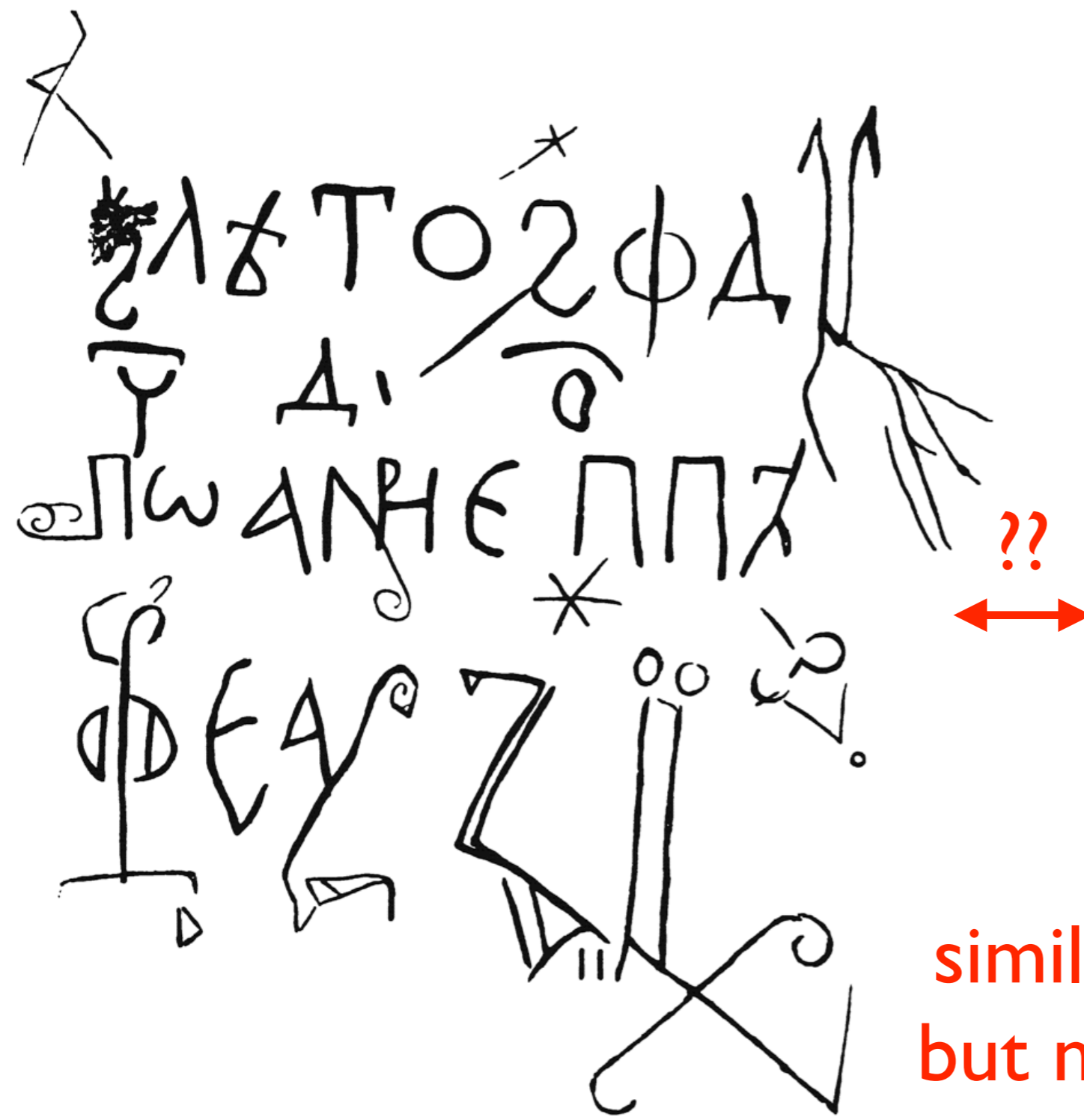
Б. Бабиќ, Материјалната култура на
Македонските словени во светлината на
археолошките истражувања во Прилеп.
Prilep 1986

И. Микулчиќ, Средновековни градови и
тврдини во Македонија. Skorje 1986
(with source cited)

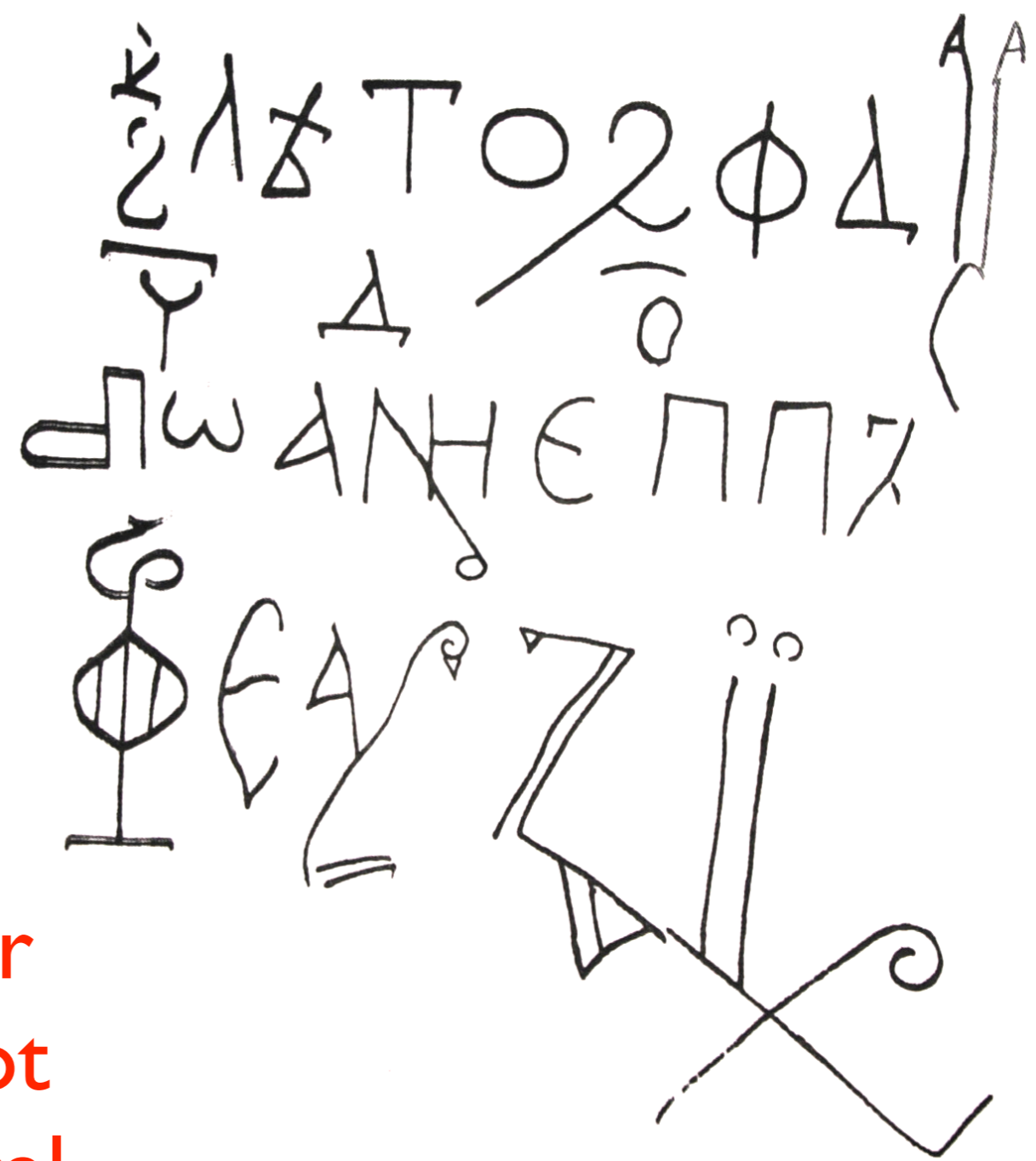
Handwritten Cyrillic text on a black background, arranged in three lines:
1. Къ АѢ Т О
2. П Ѡ А Н Н Е
3. И Ѡ Ѡ А

Handwritten Cyrillic text on a white background, arranged in three lines:
1. Къ АѢ Т О
2. П Ѡ А Н Н Е
3. И Ѡ Ѡ А

new: Souvenirs from the Monastery shop
Bags with inscription!

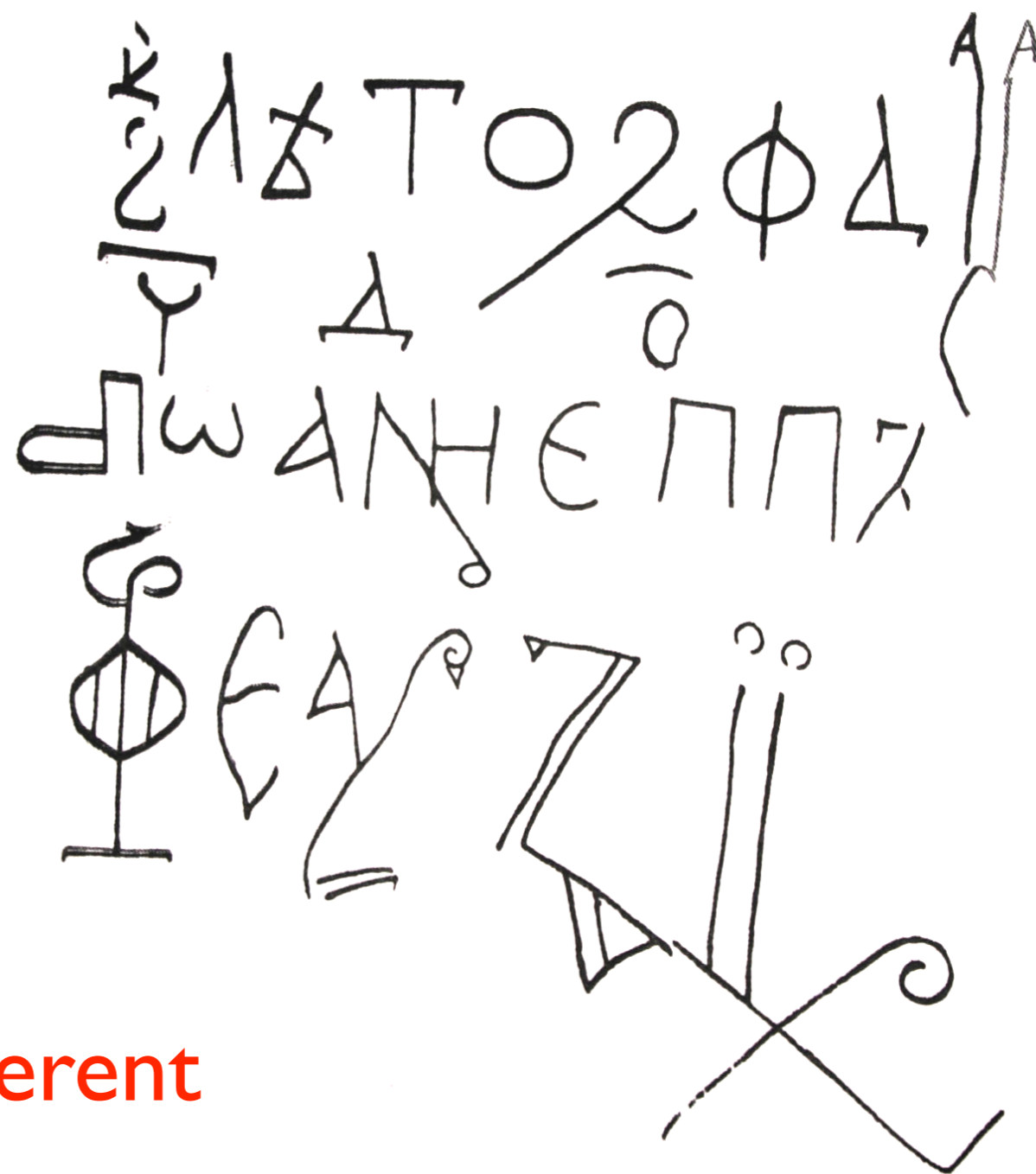


Ivanov 1908: 28



Souvenir bags

??
↔
similar
but not
identical



very different

Б. Бабиќ, Материјалната култура на
Македонските словени во светлината на
археолошките истражувања во Прилеп.
Prilep 1986

Souvenir bags

Handwritten symbols on a black background, including letters like 'A', 'T', 'O', 'H', 'E', and 'I' in a stylized, calligraphic font.

Handwritten symbols on a white background, including letters like 'A', 'T', 'O', 'H', 'E', 'P', 'L', 'A', and 'I' in a stylized, calligraphic font, with some decorative flourishes.

Souvenir bag art: exact source unclear



This presentation accompanies the following paper:

Sebastian Kempgen: Dating the Đaroš Inscription from Prilep. In: *Vis et sapientia: Studia in honorem Anisavae Miltenova. Novi izvori, interpretacii i podhodi u medievistikata / sastavili i redaktori Adelina Angusheva et al.* – Sofija 2016, p. 171–181.

The paper is available online.



© Prof. Dr. Sebastian Kempgen 2021

ORCID: 0000-002-2534-9423

D-96045 Bamberg, University of Bamberg, Germany

sebastian.kempgen@uni-bamberg.de

<https://www.uni-bamberg.de/slauling/personal/prof-em-dr-sebastian-kempgen/>

